

台 德 學 刊

Deutsch-taiwanische Hefte

Journal für deutsche Studien

第十期 • Heft 10 2006

中 華 民 國 德 語 文 學 者 暨 教 師 協 會

二 〇 〇 六

Deutsch-taiwanische Hefte

Journal für deutsche Studien

台德學刊

本期目錄/INHALTSÜBERSICHT

ABHANDLUNGEN 論文

- 林愛華(Lin, Ai-hua)：徘徊在兒童與成人讀者之間的作家 — 安徒生
(Andersens Märchen und ihr „doppeltes Publikum“ — Über den
doppelten Rezipientenbezug in Andersens Märchen)..... 5
- 盧怡君(Lu, Yi-chün)：德、漢語外來詞借貸形式之比較
(Lehnbildungen im Deutschen und im Mandarin-Chinesischen : Eine
vergleichende Arbeit)..... 23
- Heinz Lohmann (羅海恩)：Struktureller Vergleich der Bildungssysteme in
den deutschsprachigen Ländern Deutschland, Österreich, Schweiz,
Liechtenstein und Luxemburg (德國、奧地利、瑞士、列支敦士登
與盧森堡等德語國家教育制度之結構比較)..... 50
- Monika Leipelt Tsai (蔡莫妮)：Per *fumum* – betäubt. Zum Imaginären in
Gottfried Benns Prosatext „Alexanderzüge mittels Wallungen“ (藉由
香水 — 麻醉：談勾特福理特·班的散文“沸沸揚揚的亞歷山大
軍隊“中的想像面) 87
- Norbert Polzer (包哲)：Strategien des Biologismus (泛生物主義的策略) 129
- 王建斌 (Wang, Jian-bin)：Anforderungsprofil des Simultandolmetschers
und die anforderungsgerechte Ausbildung an universitären Ausbil-
dungsstätten (現時代對同步翻譯的要求及其培養) 167

| | |
|---|-----|
| 謝淑媚 (Shu-Mei Shieh) : Die Sohnesphantasie im Kinderroman <i>Das fliegende Klassenzimmer</i> von Erich Kästner (艾利希·凱思勒兒童小說“我們這一班”中小男孩內心的幻想世界)..... | 175 |
| Andrea C. Keller (安麗達) : Deutschunterricht als Theater in Taiwan (德語戲劇課程在台灣)..... | 187 |
| Jörg-Alexander Parchwitz (白秋石) : Renaissance der Silberscheiben – zum Einsatz und zur Evaluierung von CD-ROMs im Fremdsprachen- und Fachunterricht (銀碟片復興—光碟軟體於外語及專業課程中之應用及評估)..... | 203 |
| Roland Bednarsch (羅瀾) : Unterschiede und Gemeinsamkeiten bei ausgewählten textprägenden Kommunikationsverfahren (幾種重要的交流方法的異同)..... | 214 |
| ÜBERSETZUNGEN 翻譯 | |
| 張善禮(Chang, San-liü)(譯) : 早期宮廷抒情詩 (Frühhöfische Lyrik)..... | 228 |
| Andrea Keller(安麗達), 林宜婷(譯) : 雅痞紳士 II (Ein besserer Herr, II)..... | 241 |

編輯事務/Redaktionelles

| | |
|---|-----|
| Call for Papers (徵稿啟事)..... | 260 |
| Hinweise zur Typoskriptgestaltung (德語稿件規格)..... | 261 |
| 徵稿啟事 (Call for Papers)..... | 263 |
| 漢語稿件規格 (Hinweise zur Typoskriptgestaltung)..... | 264 |
| Kurzbiographien der AutorInnen (作者簡介)..... | 268 |